

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 22

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake de terugleiding van
minderjarigen;
's-Gravenhage, 28 mei 1970*

B. TEKST**European Convention on the Repatriation of Minors**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that their close unity is manifested particularly in increased movements of persons;

Considering that although this generally has beneficial consequences, certain problems are nevertheless involved, in particular when a minor is in the territory of a State against the will of those responsible for protecting his interests or when his presence in the territory of a State is incompatible either with his own interests or those of that State;

Convinced of the necessity for mutual co-operation to enable such minors to be compulsorily transferred from one State to another:

Have agreed as follows:

SECTION I*General information***Article 1**

For the purposes of this Convention:

(a) the term "minor" shall mean any person not having attained his majority under the law applicable according to the rules of private international law of the requesting State and who under this same law has not the right himself to determine his own place of residence;

(b) the term "parental authority" shall mean the authority devolving upon natural or legal persons under the law or by a legal or administrative decision, to determine a minor's place of residence;

(c) the term "repatriation" shall mean the transfer, in implementation of this Convention, of a minor from one Contracting State to another Contracting State, whether or not the latter is the State of which he is a national.

Article 2

(1) This Convention shall apply to minors in the territory of a Contracting State whose repatriation is requested by another Contracting State for one of the following reasons:

Convention Européenne sur le rapatriement des mineurs

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que leur étroite union se manifeste, notamment, par un accroissement de la circulation des personnes;

Considérant que si ce fait n'a généralement que d'heureuses conséquences, il pose néanmoins certains problèmes, notamment quand un mineur se trouve sur le territoire d'un Etat contre la volonté de ceux qui sont appelés à protéger ses intérêts ou quand sa présence sur le territoire d'un Etat est incompatible, soit avec ses propres intérêts, soit avec ceux de cet Etat;

Convaincus de la nécessité de coopérer afin de permettre le transfèrement de ces mineurs par voie d'autorité,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

Au sens de la présente Convention l'expression:

(a) "mineur" désigne toute personne qui n'a pas encore atteint la majorité d'après la loi applicable selon les règles du droit international privé de l'Etat requérant et qui, d'après cette loi, n'a pas la capacité de fixer sa résidence;

(b) "autorité parentale" désigne le droit de fixer la résidence du mineur, dont sont investies des personnes physiques ou morales par l'effet de la loi ou d'une décision judiciaire ou administrative;

(c) "rapatriement" d'un mineur désigne le transfèrement de celui-ci, en application de la présente Convention, d'un Etat contractant dans un autre Etat contractant, que ce dernier Etat soit ou non celui dont le mineur est ressortissant.

Article 2

(1) La présente Convention s'applique aux mineurs qui se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et dont le rapatriement est demandé par un autre Etat contractant pour l'une des raisons suivantes:

- (a) the presence of the minor in the territory of the requested State is against the will of the person or persons having parental authority in respect of him;
 - (b) the presence of the minor in the territory of the requested State is incompatible with a measure of protection or re-education taken in respect of him by the competent authorities of the requesting State;
 - (c) the presence of the minor is necessary in the territory of the requesting State because of the institution of proceedings there with a view to taking measures of protection and re-education in respect of him.
- (2) This Convention shall also apply to the repatriation of minors whose presence in its territory a Contracting State deems to be incompatible with its own interests or with the interests of the minors concerned, provided that its legislation authorises removal of the minor from its territory.

Article 3

Each Contracting State shall designate a central authority to formulate, issue and receive requests for repatriation and notify the Secretary General of the Council of Europe of the authority so designated.

SECTION II

Repatriation of a minor on the request of a State other than the State of sojourn

Article 4

(1) Applications for the repatriation of a minor for one of the reasons set out in Article 2, paragraph 1, shall be addressed to the central authority of the State to which the minor is to be repatriated.

(2) If the competent authorities of that State consider that the application is well founded and reasonable, the central authority shall issue a request for repatriation to the central authority of the State of sojourn of the minor.

Article 5

(1) No decision shall be taken concerning a request for repatriation until the minor, if his capacity for discernment allows, has been heard in person by a competent authority in the requested State.

(2) The said authority shall also endeavour to obtain the views of those persons having an interest in the decision, in particular,

- (a) la présence du mineur sur le territoire de l'Etat requis est contraire à la volonté de la personne ou des personnes qui détiennent à son égard l'autorité parentale;
- (b) la présence du mineur sur le territoire de l'Etat requis est incompatible avec une mesure de protection ou de rééducation prise à son égard par les autorités compétentes de l'Etat requérant;
- (c) la présence du mineur sur le territoire de l'Etat requérant est nécessaire en raison d'une procédure visant à prendre à son égard des mesures de protection ou de rééducation.

(2) La présente Convention s'applique également au rapatriement des mineurs qui se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant lorsque cet Etat estime leur présence contraire à ses propres intérêts ou aux intérêts de ces mineurs et pour autant que sa législation lui permette de les éloigner de son territoire.

Article 3

Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale chargée de former, d'adresser et de recevoir les requêtes aux fins de rapatriement. Cette désignation est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

TITRE II

Rapatriement sur la requête d'un Etat autre que l'Etat de séjour

Article 4

(1) Toute demande visant à obtenir le rapatriement d'un mineur pour une des raisons prévues à l'article 2, paragraphe 1, est adressée à l'autorité centrale de l'Etat vers lequel le rapatriement est sollicité.

(2) Si les autorités compétentes de cet Etat estiment la demande bien fondée et opportune, l'autorité centrale dudit Etat adresse à l'autorité centrale de l'Etat de séjour du mineur une requête aux fins de rapatriement.

Article 5

(1) Aucune décision sur une requête aux fins de rapatriement n'est prise avant que le mineur ait été entendu personnellement, si ses facultés de discernement le permettent, par une autorité compétente de l'Etat requis.

(2) En outre, cette autorité s'efforce de recueillir l'avis des personnes intéressées par ladite décision et, notamment, de celles qui

those having parental authority or those who, in the territory of the requested State, have de facto custody of the minor. This ascertainment of views shall not take place insofar as it is likely to prejudice the interests of the minor by reason of the delay which it may cause.

Article 6

The requested State shall grant any request for repatriation which is in conformity with the provisions of the present Convention and grounded on Article 2, paragraph 1, unless it exercises its right to refuse a request in accordance with Articles 7 and 8.

Article 7

A request may be refused:

- (a) if the minor, according to the law applicable under the rules of private international law of the requested State, has the right himself to determine his place of residence, or if such a right follows from the national law of the requested State;
- (b) if it is grounded on Article 2, paragraph 1 (a) and is designed to submit the minor to the authority of a person or persons who do not have parental authority according to the law applicable under the rules of private international law of the requested State or do not have parental authority under the national law of the requested State;
- (c) if the requested State considers that the requesting State is not competent to take the measures referred to in Article 2, paragraph 1 (b) and (c);
- (d) if the requested State considers that the repatriation of the minor would be contrary to *ordre public*;
- (e) if the minor is a national of the requested State;
- (f) if the minor in question is a national of a State which is not a Party to the Convention, and whose repatriation would not be compatible with the obligations existing between that State and the requested State.

Article 8

The requested State may, moreover, having regard to all the aspects of the case, refuse the request:

- (a) if, being present in the territory of the requested State, the person or persons having parental authority or those having care of the minor, oppose repatriation;
- (b) if the repatriation is considered by the requested State to be contrary to the interests of the minor, in particular when he has effective family or social ties in that State or when

détiennent l'autorité parentale ou qui, sur le territoire de l'Etat requis assurent en fait la garde du mineur. Cette consultation n'a lieu que dans la mesure où elle n'est pas de nature à porter préjudice aux intérêts du mineur en raison des délais qu'elle peut nécessiter.

Article 6

L'Etat requis donne une suite favorable à toute requête aux fins de rapatriement conforme à la présente Convention et fondée sur l'article 2, paragraphe 1, à moins qu'il n'exerce la faculté de la rejeter en application des articles 7 et 8.

Article 7

La requête peut être rejetée:

- (a) si le mineur a, d'après la loi applicable selon les règles du droit international privé de l'Etat requis, la capacité de fixer seul sa résidence ou si une telle capacité découle de la législation interne de l'Etat requis;
- (b) si la requête est fondée sur l'article 2, paragraphe 1 (a) et vise à soumettre le mineur à l'autorité de personnes qui ne détiennent pas l'autorité parentale d'après la loi applicable selon les règles du droit international privé de l'Etat requis ou qui ne détiennent pas l'autorité parentale selon la législation interne de l'Etat requis;
- (c) si l'Etat requis considère que l'Etat requérant n'est pas compétent pour prendre les mesures prévues à l'article 2, paragraphe 1 (b) et (c);
- (d) si l'Etat requis estime que le rapatriement du mineur est contraire à son ordre public;
- (e) si le mineur est ressortissant de l'Etat requis;
- (f) s'il s'agit d'un mineur ressortissant d'un Etat non contractant dont le rapatriement ne serait pas compatible avec les engagements existant entre cet Etat et l'Etat requis.

Article 8

L'Etat requis peut, en outre, compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire, rejeter la requête:

- (a) si la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale ou à qui le mineur est confié se trouvent sur le territoire de l'Etat requis et s'opposent au rapatriement;
- (b) si le rapatriement est considéré comme étant contraire à l'intérêt du mineur, notamment lorsque ce dernier a des liens familiaux ou sociaux effectifs dans cet Etat ou lorsque le

repatriation is incompatible with a measure of protection or re-education taken in the said State.

Article 9

The decision of the requested State on the request may be postponed:

- (a) if the parental authority upon which the request is based is contested on serious grounds;
- (b) if it considers it necessary to prosecute the minor for an offence or to require him to submit to a penal sanction involving deprivation of liberty.

Article 10

If the request is granted the competent authorities in the requesting State and the requested State shall agree as promptly as possible on the repatriation procedure.

Article 11

The requested State may take such provisional measures as seem necessary for the purpose of repatriation, in particular placing the minor in a home for juveniles. It may at any time terminate these measures which shall, in any case, be terminated after the expiration of a period of 30 days if the request has not been granted. The measures in question are governed by the domestic law of the requested State.

Article 12

In urgent cases, the central authority in the requesting State may ask that the provisional measures mentioned in Article 11 be taken before the requested State has received the request for repatriation. Such measures shall cease if the request for repatriation has not been received within ten days.

Article 13

(1) No prosecution may be initiated or continued in the requesting State against a person repatriated in accordance with the provisions of this Section for offences committed prior to his repatriation, unless the requested State expressly consents to such prosecution. Such consent shall also be required in order to enforce a penal sanction involving deprivation of liberty or any more severe sentence passed in the requesting State before repatriation.

(2) The consent referred to in paragraph 1 shall be governed by the rules regulating extradition in the requested State or by such other rules established there for the implementation of this Article.

rapatriement est incompatible avec une mesure de protection ou de rééducation prise dans ledit Etat.

Article 9

L'Etat requis peut ajourner sa décision sur la requête:

- (a) si l'autorité parentale, sur laquelle la requête est fondée, est contestée pour des raisons sérieuses;
- (b) s'il estime nécessaire de poursuivre le mineur pour une infraction ou de lui faire subir une sanction pénale privative de liberté.

Article 10

Si la requête est accueillie, les autorités compétentes de l'Etat requérant et celles de l'Etat requis fixent, d'un commun accord et dans les meilleurs délais, les modalités de rapatriement.

Article 11

L'Etat requis peut prendre les mesures provisoires nécessaires en vue du rapatriement et, notamment, placer le mineur dans une institution de protection de la jeunesse. Il peut mettre fin à tout moment à ces mesures qui cessent, en tout cas, à l'expiration d'un délai de 30 jours si la requête n'a pas été accueillie. Ces mesures provisoires sont régies par le droit interne de l'Etat requis.

Article 12

En cas d'urgence, l'autorité centrale de l'Etat requérant peut demander que les mesures provisoires visées à l'article 11 soient prises avant même la réception, par l'Etat requis, de la requête aux fins de rapatriement. Ces mesures cessent si cette dernière requête n'a pas été reçue dans les dix jours.

Article 13

(1) Lorsqu'une personne est rapatriée conformément aux dispositions du présent Titre, aucune poursuite pénale ne peut être ni engagée ni continuée à son encontre dans l'Etat requérant pour des faits commis avant son rapatriement, à moins que l'Etat requis n'y consente expressément. Ce consentement est également requis pour l'exécution d'une condamnation à une sanction pénale privative de liberté ou à une peine plus grave, prononcée dans l'Etat requérant avant le rapatriement.

(2) Le consentement prévu au paragraphe 1 est régi par les règles applicables dans l'Etat requis en matière d'extradition ou par toutes autres règles instituées dans cet Etat en vue de l'application du présent article.

(3) Consent may not be withheld in cases where the requested State would be obliged to grant extradition, were extradition to be requested.

SECTION III

Repatriation on the request of the State of sojourn

Article 14

(1) In the cases provided for in Article 2, paragraph 2, the State of sojourn of the minor may request another Contracting State to agree to the repatriation of such a minor as hereinafter provided:

- (a) when the person or persons having parental authority are in another Contracting State, the request shall be addressed to that other State;
- (b) when the person or persons having parental authority are in a State which is not a party to this Convention, the request shall be addressed to the Contracting State where the minor has his habitual residence;
- (c) when it is not known in what State the person or persons having parental authority are to be found or when no-one has parental authority, the request shall be addressed to the Contracting State where the minor has his habitual residence or, if repatriation to that State is not agreed to or otherwise proves impossible, to the Contracting State of which the minor is a national.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not affect the powers which Contracting States enjoy under their own legislation in respect of foreign nationals.

Article 15

(1) If the requested State agrees to receive the minor the competent authorities in the requesting State and in the requested State shall agree as promptly as possible on the repatriation procedure.

(2) The request relating to repatriation may be accompanied by a request that measures be taken which are deemed appropriate because of the conduct, or the situation, of the minor in the requesting State. The request may also specify all other conditions with which the repatriation must comply.

SECTION IV

Common provisions

Article 16

(1) All requests relating to repatriation shall be submitted in writing and shall state, in particular:

(3) Le consentement ne peut être refusé dans les cas où l'Etat requis serait tenu d'accorder l'extradition si celle-ci était demandée.

TITRE III

Rapatriement sur la requête de l'Etat de séjour

Article 14

(1) Dans les cas prévus à l'article 2, paragraphe 2, l'Etat de séjour du mineur peut demander à un autre Etat contractant d'accepter le rapatriement de ce mineur selon les dispositions suivantes:

- (a) lorsque la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale se trouvent dans un autre Etat contractant, la requête est adressée à cet Etat;
- (b) lorsque la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale se trouvent dans un Etat non contractant, la requête est adressée à l'Etat contractant où le mineur a sa résidence habituelle;
- (c) lorsque l'Etat où se trouvent la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale n'est pas connu ou lorsque personne ne détient cette autorité, la requête est adressée à l'Etat contractant où le mineur a sa résidence habituelle ou, si le rapatriement vers cet Etat est refusé ou ne peut avoir lieu, à l'Etat contractant dont le mineur est ressortissant.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas les pouvoirs que les Etats contractants tiennent de leur propre législation relative aux étrangers.

Article 15

(1) Si l'Etat requis accepte de recevoir le mineur, les autorités compétentes de l'Etat requérant et de l'Etat requis fixent, d'un commun accord et dans les meilleurs délais, les modalités du rapatriement.

(2) La requête aux fins de rapatriement peut être accompagnée d'une demande tendant à ce que soit prise toute mesure appropriée en raison de la conduite ou de la situation du mineur dans l'Etat requérant. Elle peut mentionner en outre toutes conditions auxquelles le rapatriement serait subordonné.

TITRE IV

Dispositions communes

Article 16

(1) Toute requête aux fins de rapatriement est formulée par écrit et indique notamment:

- (a) the name of the issuing central authority;
- (b) the identity and nationality of the minor whose repatriation is requested and, if possible, his address in the requested State;
- (c) the reasons invoked in support of the request;
- (d) if applicable, the authority or person making the application for repatriation as well as their legal relations with the minor.

(2) In cases grounded on Article 2, paragraph 1, the request shall be accompanied, where appropriate, by the original or a certified copy either of the document proving parental authority except where such authority derives directly from law, or of the decision ordering a measure of protection or re-education of the minor concerned or of the documents proving the necessity for the minor to appear at the proceedings in course in the requesting State and the purpose of such proceedings.

(3) If the requested State considers that the information supplied by the requesting State is not sufficient to enable it to decide on the request, it shall ask for the necessary additional information. It may fix a time-limit for the receipt of such information.

Article 17

(1) Subject to paragraph 2 of this Article, no translation of requests or of the supporting documents shall be required.

(2) Any Contracting State may, when signing or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to stipulate that requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into its own language or one of its languages or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting States may apply reciprocity.

(3) This Article shall be without prejudice to any provision concerning translation of requests and supporting documents contained in agreements or arrangements now in force or which may be concluded between two or more Contracting States.

Article 18

Evidence and documents transmitted in connection with this Convention shall be exempt from all formalities of legalisation.

- (a) l'autorité centrale dont elle émane;
- (b) l'identité et la nationalité du mineur dont le rapatriement est demandé ainsi que, le cas échéant, son lieu de résidence dans l'Etat requis;
- (c) les raisons invoquées à l'appui de la requête;
- (d) le cas échéant, l'autorité ou la personne qui a présenté la demande de rapatriement et la nature de ses rapports juridiques avec le mineur.

(2) Dans le cas visé à l'article 2, paragraphe 1, la requête est accompagnée, s'il y a lieu, de l'original ou d'une copie authentique, soit du titre justificatif de l'autorité parentale à moins que cette autorité ne découle directement de la loi, soit de la décision ordonnant une mesure de protection ou de rééducation à l'égard du mineur, soit des documents faisant apparaître la nécessité de la comparution du mineur dans la procédure en cours dans l'Etat requérant ainsi que les buts de cette procédure.

(3) Si l'Etat requis estime que les renseignements fournis par l'Etat requérant sont insuffisants pour lui permettre de statuer sur la requête, il demande les informations complémentaires qui lui sont nécessaires. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 17

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des requêtes et des pièces annexes n'est pas exigée.

(2) Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les requêtes et pièces annexes lui soient adressées, accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une de ses langues, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Les autres Etats contractants peuvent appliquer la règle de la réciprocité.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des requêtes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Etats contractants.

Article 18

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 19

(1) The transit of a minor in process of repatriation, in pursuance of the present Convention, through the territory of a Contracting State, shall be authorised upon simple notification, of which there shall be a written record by the State from which the repatriation is to be effected.

(2) Transit may be refused when:

(a) the minor is the subject of a criminal prosecution in the State of transit or if he is required to submit to a penal sanction involving deprivation of liberty or a more severe penalty;

(b) the minor is a national of the State of transit.

(3) If transit is not refused, the minor may neither be arrested nor detained in the State of transit for offences committed before his entry into that State.

(4) The State of transit shall seek to ensure that the minor does not elude repatriation.

Article 20

Reasons shall be given for any refusal of repatriation or transit.

Article 21

Communications between central authorities in connection with the implementation of this Convention may be transmitted through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

Article 22

(1) Any costs incurred in implementing this Convention shall be borne by:

(a) the requested State, if such costs are incurred in its territory;

(b) the requesting State, in all other cases.

(2) This Article shall not prevent the recovery of costs from the minor or other persons responsible for them.

SECTION V

Final clauses

Article 23

(1) This Convention shall be open to signature by the member States represented on the Committee of Ministers of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

(1) Le transit d'un mineur en voie de rapatriement, conformément à la présente Convention, à travers le territoire d'un Etat contractant, est accordé sur simple notification, laissant une trace écrite et émanant de l'Etat à partir duquel le rapatriement doit être effectué.

(2) Le transit peut être refusé dans le cas où:

(a) le mineur fait l'objet d'une poursuite pénale dans l'Etat de transit ou s'il doit y subir une sanction pénale privative de liberté ou une peine plus grave;

(b) le mineur est ressortissant de l'Etat de transit.

(3) Lorsque le transit n'est pas refusé, le mineur ne peut être ni arrêté ni détenu dans l'Etat de transit en raison de faits commis avant son entrée dans cet Etat.

(4) L'Etat de transit veille à ce que le mineur ne se soustraie pas au rapatriement.

Article 20

Tout refus de rapatriement ou de transit est motivé.

Article 21

Les communications entre autorités centrales relatives à l'application de la présente Convention peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL).

Article 22

(1) Les frais engagés en vue de l'application de la présente Convention sont à la charge:

(a) de l'Etat requis, s'ils sont engagés sur son propre territoire;

(b) de l'Etat requérant, dans les autres cas.

(2) Le présent article ne fait pas obstacle au recouvrement des frais sur le mineur ou sur les autres personnes qui en seraient redevables.

TITRE V

Dispositions finales

Article 23

(1) La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(2) This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

(3) In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 24

(1) After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

(2) Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 25

Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, make a declaration defining, as far as it is concerned, the term "nationals" as used in this Convention.

Article 26

(1) Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

(2) Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

(3) Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 29 of this Convention.

Article 27

(1) Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall, in respect of the territories to which it applies, supersede the provisions of any treaties, conventions or bilateral agreements between Contracting States governing the repatriation of minors for the reasons specified in Article 2, to the

(2) La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

(3) Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire, qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 24

(1) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.

(2) L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 25

Chaque Etat contractant pourra, par une déclaration faite au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion définir, en ce qui le concerne, le terme "ressortissant" au sens de la présente Convention.

Article 26

(1) Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

(2) Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

(3) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 29 de la présente Convention.

Article 27

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, les dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux, qui, entre Etats contractants, régissent le rapatriement des mineurs pour les raisons prévues à

extent that the Contracting States may always avail themselves of the facilities for repatriation provided for in this Convention.

(2) This Convention shall not prevent repatriation or extradition founded either on international agreements or conventions, or on the internal law of the State in question.

(3) Contracting States may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements on matters governed by this Convention; however, such agreements shall only be made in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained herein. Such bilateral or multilateral agreements or arrangements may provide, in particular, for direct relations between competent national authorities.

(4) Furthermore, where two or more Contracting States have established or establish relations on the basis of uniform legislation or a special system, these States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to regulate their mutual relations in this field exclusively in accordance with such legislation or system. Contracting States which, in accordance with this paragraph, exclude, as between themselves, the application of this Convention, shall notify the Secretary General of the Council of Europe accordingly.

Article 28

The Council of Europe shall keep itself informed concerning the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 29

(1) This Convention shall remain in force indefinitely.

(2) Any Contracting State may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

(3) Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 30

The Secretary General of the Council of Europe shall inform the member States represented on the Committee of Ministers of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

(a) any signature;

l'article 2, dans la mesure où les Etats contractants ont toujours la faculté de recourir aux possibilités de rapatriement prévues par la présente Convention.

(2) La présente Convention ne s'oppose pas au rapatriement ou à l'extradition fondés soit sur des conventions ou accords internationaux, soit sur le droit interne de l'Etat en cause.

(3) Les Etats contractants peuvent conclure entre eux des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention; toutefois, de tels accords ne pourront être conclus qu'en vue de compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus. Ils peuvent, notamment, prévoir, par des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux, des rapports directs entre autorités locales.

(4) En outre, si deux ou plusieurs Etats contractants ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, ils auront la faculté de régler leurs rapports en la matière en se fondant exclusivement sur ces systèmes, nonobstant les dispositions de la présente Convention. Les Etats contractants qui viendraient à exclure dans leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention conformément aux dispositions du présent paragraphe adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 28

Le Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

Article 29

(1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

(2) Tout Etat contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(3) La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 30

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

(a) toute signature;

- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any notification received in accordance with Article 3 of this Convention;
- (d) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 23 thereof;
- (e) any declaration received in accordance with Article 25;
- (f) any notification received in accordance with Article 26;
- (g) any notification received in accordance with Article 27, paragraph 4;
- (h) any notification received in pursuance of Article 29 and the date on which the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague this 28th May 1970 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

*For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:*

(sd.) BRODA

*For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:*

(sd.) W. VAN CAUWENBERG

*For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:*

*For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:*

*For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:*

(sd.) C. DE MARGERIE

- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute notification effectuée en vertu de l'article 3 de la présente Convention;
- (d) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 23;
- (e) toute déclaration effectuée en vertu de l'article 25;
- (f) toute notification effectuée en vertu de l'article 26;
- (g) toute notification effectuée en vertu de l'article 27, paragraphe 4;
- (h) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 29 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 28 mai 1970, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
(sd.) GERHARD JAHN

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
(sd.) PAUL REUTER

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(sd.) C. H. F. POLAK

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:*
*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord:*

C. VERTALING**Europese Overeenkomst inzake de terugleiding van minderjarigen**

De Lid-Staten van de Raad van Europa die deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende dat hun nauwe verbondenheid vooral tot uiting komt in een toename van het personenverkeer;

Overwegende dat deze ontwikkeling, hoewel zij in het algemeen gunstige gevolgen heeft, niettemin bepaalde problemen oproept, met name wanneer een minderjarige zich, tegen de wil van degenen die verantwoordelijk zijn voor de bescherming van zijn belangen, op het grondgebied van een Staat bevindt, of wanneer zijn aanwezigheid op het grondgebied van een Staat onverenigbaar is hetzij met zijn eigen belangen, hetzij met de belangen van die Staat;

Overtuigd van de noodzaak van onderlinge samenwerking, ten einde die minderjarigen met de sterke arm van de ene Staat naar een andere te kunnen doen overbrengen,

Zijn als volgt overeengekomen:

HOOFDSTUK I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

(a) „minderjarige”: een persoon die volgens de wet, welke toepasselijk is krachtens de regels van het internationaal privaatrecht van de verzoekende Staat, niet meerderjarig is en die, volgens die wet, niet het recht heeft zelfstandig zijn verblijfplaats te bepalen;

(b) „ouderlijke bevoegdheid”: het recht tot het bepalen van de verblijfplaats van een minderjarige, waarmede van rechtswege of krachtens rechterlijke of administratieve beslissing natuurlijke personen of rechtspersonen zijn bekleed;

(c) „terugleiding”: het door toepassing van deze Overeenkomst overbrengen van een minderjarige van een der Overeenkomstsluitende Staten naar een andere Overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of deze laatste de Staat is waarvan de minderjarige onderdaan is.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op minderjarigen die zich op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat bevinden

en om wier terugleiding om een van de volgende redenen door een andere Overeenkomstsluitende Staat wordt verzocht:

- (a) de aanwezigheid van de minderjarige op het grondgebied van de Staat waaraan het verzoek is gericht, is tegen de wil van degene of degenen die te zijnen aanzien de ouderlijke bevoegdheid uitoefenen;
- (b) de aanwezigheid van de minderjarige op het grondgebied van de Staat waaraan het verzoek is gericht, is onverenigbaar met een maatregel van bescherming of heropvoeding die te zijnen aanzien door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat is genomen;
- (c) de aanwezigheid van de minderjarige op het grondgebied van de verzoekende Staat is vereist in verband met een procedure, strekkende tot het nemen van maatregelen van bescherming of heropvoeding te zijnen aanzien.

2. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de terugleiding van minderjarigen wier aanwezigheid op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat naar het oordeel van die Staat onverenigbaar is met zijn eigen belangen of met de belangen van de betrokken minderjarigen, en voor zover de wetgeving van deze Staat hun verwijdering van zijn grondgebied toelaat.

Artikel 3

Iedere Overeenkomstsluitende Staat wijst een centrale autoriteit aan die belast is met het opstellen, doen uitgaan en in ontvangst nemen van verzoeken om terugleiding. Van deze aanwijzing wordt de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa kennis gegeven.

HOOFDSTUK II

Terugleiding op verzoek van een andere Staat dan de Staat van verblijf

Artikel 4

1. Een verzoek om terugleiding van een minderjarige om een van de in artikel 2, eerste lid, genoemde redenen dient te worden gericht aan de centrale autoriteit van de Staat naar welke de terugleiding van de minderjarige wordt gevraagd.

2. Indien de bevoegde autoriteiten van die Staat van oordeel zijn dat het verzoek gegrond en wenselijk is, richt de centrale autoriteit van die Staat een verzoek om terugleiding aan de centrale autoriteit van de Staat waar de minderjarige zich ophoudt.

Artikel 5

1. Geen beslissing over een verzoek tot terugleiding mag worden genomen, voordat de minderjarige, indien deze voldoende onderscheidingsvermogen heeft, persoonlijk is gehoord door een bevoegde autoriteit van de Staat waaraan het verzoek is gericht.

2. Die autoriteit wint bovendien zoveel mogelijk inlichtingen in ten aanzien van het standpunt dergenen die bij de beslissing belang hebben, met name degenen die de ouderlijke bevoegdheid uitoefenen of op het grondgebied van de Staat waaraan het verzoek is gericht, feitelijk toezicht over de minderjarige hebben. Het inwinnen van die inlichtingen blijft achterwege, indien moet worden aangenomen dat, door de tijd die ermede zou zijn gemoeid, de belangen van de minderjarige zouden worden geschaad.

Artikel 6

De Staat waaraan het verzoek is gericht geeft gevolg aan elk verzoek om terugleiding dat voldoet aan de bepalingen van deze Overeenkomst en gegrond is op artikel 2, eerste lid, voor zover hij geen gebruik maakt van zijn recht het verzoek op grond van een der bepalingen van de artikelen 7 en 8 af te wijzen.

Artikel 7

Een verzoek kan worden afgewezen:

- (a) indien de minderjarige volgens de wet die toepasselijk is krachtens de regels van het internationaal privaatrecht van de Staat waaraan het verzoek is gericht het recht heeft zelf zijn verblijfplaats te bepalen, of indien dat recht bestaat krachtens de nationale wetgeving van de Staat waaraan het verzoek is gericht;
- (b) indien het verzoek gegrond is op artikel 2, eerste lid, letter (a), en er toe strekt de minderjarige te brengen onder het gezag van personen die volgens de wet welke toepasselijk is krachtens de regels van het internationaal privaatrecht van de Staat waaraan het verzoek is gericht, of volgens de nationale wetgeving van die Staat de ouderlijke bevoegdheid niet uitoefenen;
- (c) indien de Staat waaraan het verzoek is gericht van oordeel is dat de verzoekende Staat niet bevoegd is tot het nemen van de in artikel 2, eerste lid, letters (b) en (c) bedoelde maatregelen;
- (d) indien de Staat waaraan het verzoek is gericht van oordeel is dat de terugleiding van de minderjarige in strijd zou zijn met de openbare orde;

- (e) indien de minderjarige onderdaan is van de Staat waaraan het verzoek is gericht;
- (f) indien de betrokken minderjarige onderdaan is van een Staat die geen partij is bij deze Overeenkomst, en zijn terugleiding niet verenigbaar zou zijn met de bestaande verplichtingen tussen die Staat en de Staat waaraan het verzoek is gericht.

Artikel 8

De Staat waaraan het verzoek is gericht kan voorts, rekening houdend met alle omstandigheden, een verzoek afwijzen:

- (a) indien de persoon of de personen die de ouderlijke bevoegdheid uitoefenen of aan wier zorgen de minderjarige is toevertrouwd zich op het grondgebied van de Staat waaraan het verzoek is gericht bevinden en zich tegen de terugleiding verzetten;
- (b) indien de terugleiding, naar het oordeel van de Staat waaraan het verzoek is gericht, wordt beschouwd als strijdig met het belang van de minderjarige, met name wanneer hij in die Staat sterke familiebanden of maatschappelijke bindingen heeft of wanneer de terugleiding onverenigbaar is met een in die Staat genomen maatregel van bescherming of heropvoeding.

Artikel 9

De Staat waaraan het verzoek is gericht kan de beslissing op het verzoek aanhouden:

- (a) indien de ouderlijke bevoegdheid waarop het verzoek steunt, op ernstige gronden wordt betwist;
- (b) indien die Staat het noodzakelijk oordeelt de minderjarige te vervolgen wegens een misdrijf of hem een straf of maatregel die vrijheidsbeneming medebrengt te doen ondergaan.

Artikel 10

Indien het verzoek wordt ingewilligd treffen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat en die van de Staat waaraan het verzoek is gericht zo spoedig mogelijk een regeling ten aanzien van de terugleiding.

Artikel 11

De Staat waaraan het verzoek is gericht kan de met het oog op de terugleiding nodige voorlopige maatregelen nemen, zoals het doen plaatsen van de minderjarige in een inrichting voor kinderbescherming. Hij kan die maatregelen te allen tijde beëindigen. In elk geval worden zij, indien het verzoek niet is ingewilligd, beëindigd na afloop van 30 dagen. Op de voorlopige maatregelen is het recht van de Staat waaraan het verzoek is gericht van toepassing.

Artikel 12

In dringende gevallen kan de centrale autoriteit van de verzoekende Staat vragen de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 11 te nemen voordat de Staat waaraan het verzoek is gericht, het verzoek om terugleiding heeft ontvangen. De maatregelen worden beëindigd indien het verzoek om terugleiding niet binnen 10 dagen is ontvangen.

Artikel 13

1. Wanneer een persoon wordt teruggeleid overeenkomstig de bepalingen van dit Hoofdstuk mag, anders dan met uitdrukkelijke toestemming van de Staat waaraan het verzoek is gericht, in de verzoekende Staat geen strafvervolgning tegen hem worden ingesteld of voortgezet wegens strafbare feiten, gepleegd vóór zijn terugleiding. Die toestemming is eveneens vereist voor de tenuitvoerlegging van een veroordeling tot een straf of een maatregel die vrijheidsbeneming medebrengt, of tot een zwaardere straf, uitgesproken in de verzoekende Staat vóór de terugleiding.

2. Op de in het eerste lid bedoelde toestemming zijn van toepassing de regelen die in de Staat waaraan het verzoek is gericht met betrekking tot de uitlevering gelden of andere regelen die aldaar met het oog op de toepassing van dit artikel tot stand zijn gebracht.

3. De toestemming kan niet worden geweigerd ingeval de Staat waaraan het verzoek is gericht verplicht zou zijn de uitlevering toe te staan, indien daarom zou zijn verzocht.

HOOFDSTUK III

Terugleiding op verzoek van de Staat van verblijf

Artikel 14

1. In de gevallen bedoeld in artikel 2, tweede lid, kan de Staat waar de minderjarige verblijft een andere Overeenkomstsluitende Staat verzoeken in de terugleiding van deze minderjarige toe te stemmen,

- (a) wanneer de persoon of de personen die de ouderlijke bevoegdheid uitoefenen zich in een andere Overeenkomstsluitende Staat bevinden wordt het verzoek aan die Staat gericht;
- (b) wanneer de persoon of de personen die de ouderlijke bevoegdheid uitoefenen zich in een Staat bevinden die geen partij is bij deze Overeenkomst, wordt het verzoek gericht aan de Overeenkomstsluitende Staat waar de minderjarige gewoonlijk verblijft;
- (c) wanneer niet bekend is in welke Staat de persoon of de personen die de ouderlijke bevoegdheid uitoefenen zich be-

vinden, of wanneer niemand de ouderlijke bevoegdheid uitoefent, wordt het verzoek gericht aan de Overeenkomstsluitende Staat waar de minderjarige gewoonlijk verblijft of, indien de terugleiding naar die Staat wordt geweigerd of anderszins onuitvoerbaar is, aan de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de minderjarige onderdaan is.

2. De bepalingen van het eerste lid laten de bevoegdheden die de Overeenkomstsluitende Staten krachtens hun eigen wetgeving ten aanzien van vreemdelingen bezitten, onverlet.

Artikel 15

1. Indien de Staat waaraan het verzoek is gericht erin toestemt de minderjarige te ontvangen, treffen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat en die van de Staat waaraan het verzoek is gericht, zo spoedig mogelijk een regeling omtrent de terugleiding.

2. Het tot terugleiding strekkende verzoek kan vergezeld gaan van een verzoek tot het nemen van maatregelen die aangewezen lijken in verband met het gedrag of de omstandigheden van de minderjarige in de verzoekende Staat. In het verzoek kunnen tevens andere voorwaarden voor de terugleiding worden gesteld.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 16

1. Een verzoek om terugleiding wordt schriftelijk gedaan en houdt in elk geval de vermelding in van:

- (a) de centrale autoriteit waarvan het verzoek uitgaat;
- (b) de identiteit en de nationaliteit van de minderjarige om wiens terugleiding wordt verzocht, alsmede – zo mogelijk – zijn woonplaats in de Staat tot wie het verzoek is gericht;
- (c) de gronden waarop het verzoek steunt;
- (d) indien van toepassing, de autoriteit of de persoon die de terugleiding verlangt, alsmede de aard van de rechtsbetrekkingen tussen die autoriteit of persoon en de minderjarige.

2. In het geval bedoeld in artikel 2, eerste lid, gaat het verzoek, indien daartoe aanleiding bestaat, vergezeld van het origineel of een gewaarmerkt afschrift van hetzij een document waaruit de ouderlijke bevoegdheid blijkt, tenzij die bevoegdheid rechtstreeks op de wet berust, hetzij de beslissing waarbij een maatregel van bescherming of van heropvoeding met betrekking tot de minderjarige is genomen, hetzij de documenten waaruit de noodzaak van de aanwezigheid

van de minderjarige bij de in de verzoekende Staat aanhangige procedure blijkt, alsmede het doel van die procedure.

3. Als de Staat waaraan het verzoek is gericht van oordeel is dat de door de verzoekende Staat verschaftte inlichtingen onvoldoende zijn om hem in staat te stellen op het verzoek een beslissing te nemen, verzoekt hij om de nodige aanvullende inlichtingen. Hij kan een termijn voor de ontvangst van zulke inlichtingen stellen.

Artikel 17

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, is vertaling van de verzoeken en daarbij gevoegde bescheiden niet vereist.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan ten tijde van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, zich het recht voorbehouden te verlangen dat verzoeken en daarbij gevoegde bescheiden die aan hem worden gericht vergezeld gaan van een vertaling in hetzij zijn eigen taal of in een van zijn talen, hetzij in een van de officiële talen van de Raad van Europa of in de officiële taal die hij aanwijst. De andere Overeenkomstsluitende Staten kunnen de wederkerigheidsregel toepassen.

3. Dit artikel laat onverlet de bepalingen met betrekking tot de vertaling van verzoeken en daarbij gevoegde bescheiden, vervat in overeenkomsten of regelingen die thans van kracht zijn of die later tot stand komen tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 18

Stukken en documenten die ingevolge deze Overeenkomst worden overgelegd, zijn vrijgesteld van alle aan legalisering verbonden formaliteiten.

Artikel 19

1. De doortocht van een minderjarige die ingevolge de onderhavige Overeenkomst wordt teruggeleid over het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, wordt toegestaan op de enkele schriftelijke kennisgeving van de Staat van waaruit de minderjarige wordt teruggeleid.

2. De doortocht kan worden geweigerd indien:

- (a) in de Staat van doortocht tegen de minderjarige een strafvervolgning is ingesteld of indien hij aldaar een straf of maatregel die vrijheidsbeneming medebrengt, dan wel een zwaardere straf moet ondergaan;
- (b) de minderjarige onderdaan van de Staat van doortocht is.

3. Wanneer de doortocht niet wordt geweigerd, kan de minderjarige in de Staat van doortocht niet worden aangehouden of in verzekerde bewaring gesteld wegens strafbare feiten, gepleegd vóór zijn binnenkomst in die Staat.

4. De Staat van doortocht ziet er op toe dat de minderjarige zich niet aan de terugleiding onttrekt.

Artikel 20

Elke weigering van terugleiding of doortocht dient met redenen te worden omkleed.

Artikel 21

Kennisgevingen tussen de centrale autoriteiten, verband houdende met de toepassing van deze Overeenkomst kunnen worden overgebracht door tussenkomst van de Internationale Organisatie van de Criminele Politie (INTERPOL).

Artikel 22

1. De aan de uitvoering van deze Overeenkomst verbonden kosten komen ten laste van:

- (a) de Staat waaraan het verzoek is gericht, indien zij op diens grondgebied zijn ontstaan;
- (b) de verzoekende Staat, in alle andere gevallen.

2. Dit artikel vormt geen beletsel voor een vordering terzake van de kosten op de minderjarige of andere personen die daarvoor aansprakelijk zijn.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 23

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten vertegenwoordigd in het Comité van Ministers van de Raad van Europa. Zij dient te worden bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding.

3. Voor iedere ondertekenende Staat die de Overeenkomst op een later tijdstip bekrachtigt of aanvaardt, treedt zij in werking drie maanden na de datum van nederlegging van diens akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 24

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa elke Staat die geen Lid-Staat van de Raad van Europa is, uitnodigen tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, die van kracht wordt drie maanden na de datum van nederlegging.

Artikel 25

Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan in een verklaring, afgelegd bij de ondertekening of de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, een definitie geven van de betekenis die de uitdrukking „onderdaan” in deze Overeenkomst voor hem heeft.

Artikel 26

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan, ten tijde van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, verklaren op welk of welke van zijn grondgebieden deze Overeenkomst van toepassing is.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan ten tijde van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot een of meer andere in die verklaring genoemde gebieden, voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, of voor welke hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke verklaring gedaan krachtens het voorgaande lid kan, ten aanzien van elk in die verklaring genoemd gebied, met inachtneming van de voorschriften vervat in artikel 29 van deze Overeenkomst, worden ingetrokken.

Artikel 27

1. Onverminderd de bepalingen van het derde en het vierde lid van dit artikel, treedt deze Overeenkomst, wat betreft de grondgebieden waarop zij van toepassing is, in de plaats van de bepalingen van alle eventueel tussen de Overeenkomstsluitende Staten bestaande akkoorden, verdragen of bilaterale overeenkomsten die de terugleiding van minderjarigen regelen op de in artikel 1 genoemde gronden, met dien verstande dat de Overeenkomstsluitende Staten te allen tijde de bevoegdheid hebben gebruik te maken van de mogelijkheden tot terugleiding waarin deze Overeenkomst voorziet.

2. Deze Overeenkomst verzet zich niet tegen terugleiding of uitlevering krachtens internationale overeenkomsten of verdragen, dan wel krachtens het nationale recht van de betrokken Staat.

3. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen onderling bilaterale of multilaterale overeenkomsten sluiten met betrekking tot zaken die bij deze Overeenkomst worden geregeld; zodanige overeenkomsten mogen echter slechts worden gesloten ter aanvulling van de bepalingen van deze Overeenkomst, of ter vergemakkelijking van de toepassing van de daarin vervatte beginselen. Zodanige bilaterale of multilaterale overeenkomsten of regelingen kunnen met name voorzien in onmiddellijke communicatie tussen de bevoegde nationale autoriteiten.

4. Wanneer bovendien twee of meer Overeenkomstsluitende Staten betrekkingen hebben aangeknoopt of wanneer zij deze aanknopen op grond van een eenvormige wet of een bijzonder stelsel, staat het die Staten, niettegenstaande de bepalingen van deze Overeenkomst, vrij hun wederzijdse betrekkingen op het door deze Overeenkomst bestreken gebied uitsluitend overeenkomstig die wet of dat stelsel te regelen.

De Overeenkomstsluitende Staten die, overeenkomstig dit lid, in hun wederzijdse betrekkingen de toepassing van deze Overeenkomst uitsluiten, stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa daarvan in kennis.

Artikel 28

De Raad van Europa houdt zich op de hoogte van de uitvoering van deze Overeenkomst en vergemakkelijkt zoveel mogelijk een minnelijke schikking van elke moeilijkheid waartoe de uitvoering van deze Overeenkomst aanleiding geeft.

Artikel 29

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst wat hem betreft opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.
3. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 30

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de Lid-Staten, vertegenwoordigd in het Comité van Ministers van de Raad, en iedere Staat die is toegetreden tot deze Overeenkomst mededeling van:

- (a) elke ondertekening,
- (b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;

- (c) elke kennisgeving gedaan krachtens artikel 3 van deze Overeenkomst;
- (d) elke datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 23;
- (e) elke verklaring afgelegd krachtens artikel 25;
- (f) elke kennisgeving gedaan krachtens artikel 26;
- (g) elke kennisgeving gedaan krachtens artikel 27, vierde lid;
- (h) elke kennisgeving ontvangen ingevolge de bepalingen van artikel 29 en de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 28e mei 1970, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften toekomen aan elk der ondertekenende en toetredende Staten.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 20 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De goedkeuring van de Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of aanvaarding van de Overeenkomst is voorzien in artikel 23, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 23, tweede lid, in werking treden drie maanden na de datum van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa is de tekst afgedrukt in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 37.

Uitgegeven de *negende* februari 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

J. LUNS.